

"Au loin la lune et les fumées pour le thé"

pour koto, ondes Martenot, orchestre à cordes et récitant(e) en japonais

Commande de l'orchestre de chambre d'Île-de-France
Ensemble Jean-Walter Audoli

Textes :
Haïkus de BASHÔ
1644-1694

Musique :
Annick CHARTREUX

L'Automne

● = 63-66

Récitant

Koto

Ondes Martenot

Violon I

Violon II

Alto

Violoncelle

Contrebasse

onduler très lentement entre ré^b et mi^b faire disparaître

Ruban +F+D4+O

con sord. solo

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

(Et Bashô dit)

Réc.

Vlc. *Très libre* ♩ = 58 ca. *solo* *p* *bref* *più mosso* *p*

秋の色
 糠味噌壺も
 なかりけり

1 déjà les couleurs de l'automne de jarre de saumure je ne possède pas

Réc.

Vlc. *rit.* *mf* *mp* *mf*

Koto *libre* ♩ = 58 *mp* *mf*

Ondes *D4 O (F)* *Clavier* *mp*

Vlc. *senza sord.* *p* *mp* *mp*

Cb. *senza sord.* *p* *mp* *mp*

あかあかと
日はつれなくも
秋の風

2 Le soleil déjà rougeois

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

Cb.

più mosso

mf

sfz

mf

mp

p

les journées raccourcissent

Score for Koto, Ondes, and strings. The score is divided into systems for Koto, Ondes, and a string section (VI. I, VI. II, Alt., Vlc., Cb.).

- Réc.**: Recorder part, mostly silent.
- Koto**: Starts with *mf* Gliss. and *pp* triplets. Includes a *bref* marking and a tempo of $\bullet = 66$.
- Ondes**: Includes *bref* markings.
- VI. I**: Violin I, includes *tutti (con sord.)*, *bref*, and dynamic markings *mp* and *mf*. Features *div.* and triplet markings.
- VI. II**: Violin II, includes *(con sord.)*, *bref*, and dynamic markings *mp* and *mf*.
- Alt.**: Alto, includes *(con sord.)*, *bref*, and dynamic markings *mp* and *mf*.
- Vlc.**: Violoncello, includes *con sord.*, *bref*, and dynamic markings *mp* and *mf*. Features *div.* and triplet markings.
- Cb.**: Contrabasso, includes *(con sord.)*, *bref*, and dynamic markings *pp*, *sempre pp*, and *mf*.

vent d'automne

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

VIc.

Cb.

32

$\bullet = 66$

bien mesuré

sf

mf

-O D4+D3+D2+g3

ôtez sourd.

div.

ôtez sourd.

senza sord.

unis

ôtez sourd.

senza sord.

mf

6

ôtez sourd.

senza sord.

unis

mf

f

6

ôtez sourd.

senza sord.

p

名月や
池をめぐりて
夜もすがら

3 pleine lune d'automne

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

Cb.

35

bien mesuré

$\bullet = 66-72$

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

p

(-F) D4 O g4

Clavier

p

35 *senza sord.* div. unis

con sord. monotone

pp

con sord. monotone

pp

con sord.

pp

con sord.

pp

mettez sourd.

pp

pp

toute la nuit je fais le tour de l'étang

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

Cb.

39

6

6

6

6

6

6

6

6

6

p

39

p

3

39

à peine *cresc.*

sempre p

à peine *cresc.*

sempre p

Alt.

pp

Vlc.

pp

pp

Cb.

con sord.

ppp

42

Koto

6 6 6 *sempre p*

Ondes

mp

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

pp

Cb.



45

VI. I

mp

senza sord.

più mosso

VI. II

mp

senza sord.

Alt.

ôtez sord.

Vlc.

ôtez sord.

p

mp

très chanté

Cb.

ôtez sord.

馬に寝て
残夢月遠し
茶の烟

4 somnolant à cheval,

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

Cb.

50

m.g. effleuré

Glés.

• = 58 ca.

pp sub.

(-F) D4 O g4

pp

div. unis

div. unis

div. unis

div. unis

senza sord.

senza sord.

p sub. pp p pp

p sub. pp p pp

p sub. pp p pp

p sub. p

p sub. p

encore dans le rêve

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

VIc.

Cb.

Réc.

Koto

Ondes

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

Cb.

58

6

p

rit.

(-F) D4 O g4

mp

p

p

p

mettez sourd.

mettez sourd.

p

雲をりをり
人をやすめる
月見かな

5 les nuages de temps à autre
accordent une pause à ceux
qui contemplent la lune

au loin la lune et les fumées pour le thé

Réc.

62 ♩ = 72

Koto

62

Ondes

62 div. con sord.

VI. I

VI. II

Alt.

Vlc.

Cb.

曙や
霧にうつまく
鐘の聲

6

Dans la brume

Réc.

68 $\bullet = 72$ rit. $\circ = 63$

Koto

Ondes

Clavier

mp

VI. I

con sord. 68 div. *p pp* *pp* *pp* *p* *p*

VI. II

con sord. *p pp* *pp* *pp* *p* *p* *sempre con sord.*

Alt.

div. con sord. *p pp* *pp* *pp* *p* *p* *sempre con sord.*

Vlc.

con sord. *p* *p* *sempre con sord.*

Cb.

pp *sempre con sord.*

de l'aube tournoie le son de la cloche

Réc.

74

Ondes

sempre mp

unis

74

VI. I

sfz

mp

div.

VI. II

mp

div.

pizz.

Alt.

mp

pizz.

Vlc.

mp

pizz.

Cb.

mp

=

80

Ondes

80

unis

VI. I

p

sempre p

VI. II

p

sempre p

Alt.

arco

p

sempre p

Vlc.

arco

p

sempre p

Cb.

arco

3